Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skierowali się przed Izraelitami na drogę wiodącą ku pustyni, ale bitwa dosięgła go, a ci, którzy byli z miast, wybili go pośród siebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ucieczce przed Izraelitami skierowali się na drogę wiodącą ku pustyni, lecz bitwa i tam ich dosięgła. Wybijali ich także ci, którzy wyszli z okolicznych miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uciekali przed mężczyznami Izraela drogą na pustynię, a wojsko doganiało ich i ci, którzy wybiegli z miast, zabijali ich pośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uciekli przed mężami Izraelskimi drogą ku puszczy; a wojsko doganiało ich, i ci, którzy wybieżeli z miast, bili je między sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ku drodze pustynie iść poczęli, gdzie ich też nieprzyjaciele gonili. Ale i ci, którzy byli miasto zapalili, zaskoczyli im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poczęli więc uciekać przed mężami izraelskimi drogą ku pustyni, lecz wojownicy ich dognali. Także ci, co wybiegli z miasta, kładli ich trupem, [wciągnąwszy] do środka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż w ucieczce przed wojownikami izraelskimi skierowali się na drogę wiodącą na pustynię, lecz bitwa i tam ich dosięgła, a ci, którzy byli z innych miast, wybili ich pośród siebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrócili więc przed Izraelitami ku drodze wiodącej na pustynię. Ale i tam dosięgła ich bitwa, gdyż ci, którzy wyszli z miasta, zabijali ich pośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli więc uciekać przed Izraelitami drogą wiodącą na pustynię, lecz nie byli w stanie zgubić pościgu. Wówczas Izraelici, którzy opuścili miasto, wpadli między Beniaminitów i zabijali ich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż zawrócili przed synami Izraela ku drodze wiodącej na pustynię. Ale wojownicy ścigali ich. Ci zaś [spośród Izraelitów], którzy przyciągnęli z miasta, razili ich [teraz] między sobą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak cofnęli się przed mężami israelskimi w kierunku stepu, ale z bliska nacierały na nich bojowe zastępy israelskie; zaś co się tyczy mieszczan, to tych pozabijali w ich własnych siedzibach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawrócili więc przed mężami izraelskimi w stronę pustkowia, a bitwa podążała tuż za nimi, podczas gdy mężczyźni z miast zabijali ich pośród siebie. |